



# 翻譯系

## The Chinese University of Hong Kong Department of Translation BA Programme in Translation 2021-2022



Established in 1972, the Department of Translation of The Chinese University of Hong Kong was the first of its kind in Asia. After years of development, it now offers a full range of BA, MA, MPhil and PhD programmes.

Our faculty members are committed to excellence in teaching and research. Their areas of specialization include translation theory, translation history, literary translation, legal translation, subtitles translation, computer-aided translation, translation teaching, interpreting and linguistics. They have been awarded funding from the University Grants Committee for various research projects, and have published numerous translations, monographs, and articles in international academic journals. Through visiting and adjunct professorships, world-class scholars, writers and professionals are invited from time to time to teach courses and give lectures.



The Department is equipped with a simultaneous interpreting laboratory and a language-cum-computer laboratory to facilitate the teaching and learning of interpreting and computer-aided translation. There is also a computer room with up-to-date translation software for students' use.

Since its establishment, the Department has been a training ground for talented graduates serving all sectors of society, including the civil service, translation companies, multinational enterprises and higher institutions.





## Admission Requirements (For JUPAS Applicants)

HKDSE Requirements	Core Subjects				Electives (Any 2)
	English	Chinese	Math	Liberal Studies	
Level	3	3	2	2	3

## Major in Translation

The BA Programme in Translation places equal emphasis on practical and theoretical components and provides students with comprehensive training in translation and interpreting.

Overall curriculum structure:

Component 課程組成部分		Unit Range 學分	
Major 主修課程	Faculty Package 學院課程	9	69
	Major Required 主修要求	15	
	Major Elective 主修選修	45	
Minor (optional) 副修課程 (自由修讀)		18-30	
Languages 語文	Chinese 中文	6	
	English 英文	9	
General Education 通識教育		21	
Information Technology 資訊科技		1	
Physical Education 體育		2	
Free Electives 選修科目		Remaining Units 剩餘學分	
Total 總計		At least 123 最少 123	

## Other Study Options

- Minor
- Double Major
- Double Degree (with Faculty of Law)

Translation students have the opportunity to complete a bachelor's degree in Translation, followed by a two-year Juris Doctor degree. Meanwhile, law students can earn a second bachelor's degree in Translation after completing a four-year undergraduate degree in Law.

## International Exchange

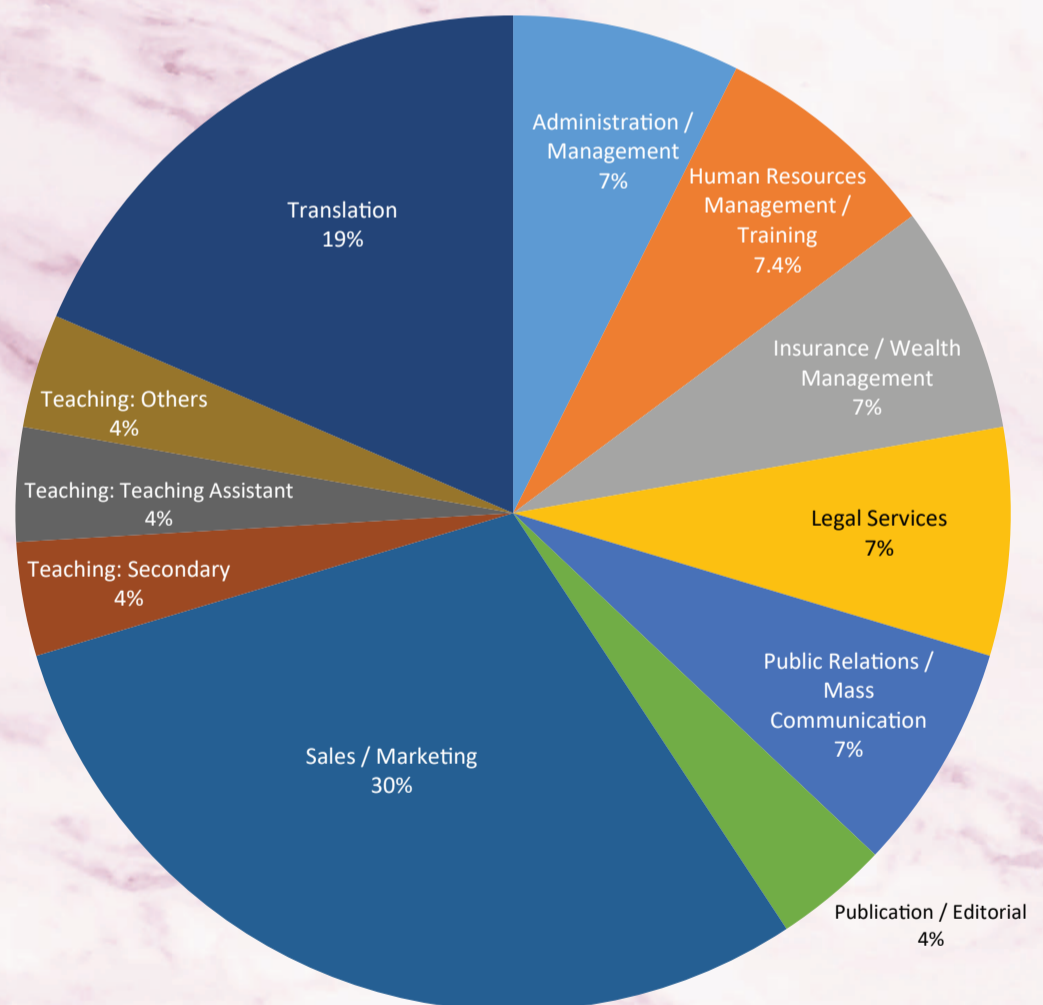
The Department encourages students to actively participate in the University's many international exchange programmes. Students generally feel very positive about their exchange experience which helped them gain international exposure and broadened their horizons.

## Internships

The Department maintains close working relationships with translation companies and the media. Students may therefore have internship opportunities to translate for different businesses.

## Career Opportunities

Our coherent and comprehensive curriculum equips students with theoretical knowledge and practical experience, preparing them for further studies and making them ideal candidates for careers in translation and interpreting, law, business, publishing, journalism, government and education.



(Career Statistics 2019)

## Student Activities (Translation Society)

Managed by nine translation students, the Society organizes a variety of activities every year, striving to create and maintain a close bond among teachers and students in the Department.



## Course List

### Required Courses

TRAN1010	Principles of Translation	翻譯概論
TRAN1030	Introduction to Interpreting	傳譯入門
TRAN2070	Introduction to Translation Studies	翻譯研究導論
TRAN4510	Translation Project: English-Chinese	英漢長篇翻譯
TRAN4520	Translation Project: Chinese-English	漢英長篇翻譯
TRAN4900	Translation Thesis	翻譯論文

### Elective Courses

<b>Translation Skills</b>	TRAN1120	Basic Skills of Translation	翻譯基本技巧
	TRAN1130	Textual Analysis and Readings	文本分析及閱讀
	TRAN2020	Writing Skills and Translation	寫作技巧與翻譯
	TRAN2050	Lexicography and Translation	辭典學與翻譯

<b>Translation Studies and Literary Translation</b>	TRAN2110	Culture and Translation	文化與翻譯
	TRAN2120	History of Translation	翻譯史
	TRAN2130	Language Studies for Translation	語言研究與翻譯
	TRAN3080	Research Methodology in Translation Studies	譯學研究方法
	TRAN3170	Literary Translation Strategies: Chinese-English	文學翻譯策略：中譯英
	TRAN3180	Genres in Literary Translation: Chinese-English	文學體裁翻譯：中譯英
	TRAN3270	Literary Translation Strategies: English-Chinese	文學翻譯策略：英譯中
	TRAN3280	Genres in Literary Translation: English-Chinese	文學體裁翻譯：英譯中
	TRAN3720	Special Topics in Translation	翻譯專題
	TRAN4070	Advanced Translation Studies	高級翻譯研究
	TRAN4120	Studies in Chinese Translation History	中國翻譯史研究
TRAN4210	Translation Criticism	翻譯評論	

<b>Practical Translation</b>	TRAN2840	Introduction to Legal Translation	法律翻譯初階
	TRAN3800	Arts Translation	藝術翻譯
	TRAN3810	Government and Public Affairs Translation	政府及公共事務翻譯
	TRAN3820	Commercial Translation	商業翻譯
	TRAN3830	Mass Media Translation	傳播媒介翻譯
	TRAN3844	Translation of Legal Documents in Judicial Procedure	法律翻譯與司法程序
	TRAN3845	Translation of General Legal Documents	通用法律文件翻譯
	TRAN3850	Science and Technology Translation	科技翻譯
	TRAN3860	Film and Television Subtitles Translation	電影與電視字幕翻譯
	TRAN3870	Translation of Texts in the Social Sciences	社會科學文本的翻譯
	TRAN3880	Public Relations Translation	公共關係翻譯
	TRAN3890	Financial Translation	財經翻譯
TRAN4840	Advanced Legal Translation	高級法律翻譯	

<b>Interpreting</b>	TRAN2140	Simultaneous Interpreting: Putonghua-English	同聲傳譯：普通話 英語
	TRAN2150	Simultaneous Interpreting: Cantonese-English	同聲傳譯：粵語 英語
	TRAN2240	Consecutive Interpreting: Putonghua-English	接續傳譯：普通話 英語
	TRAN2250	Consecutive Interpreting: Cantonese-English	接續傳譯：粵語 英語
	TRAN3240	Court Interpreting	法庭傳譯
	TRAN4050	Advanced Interpreting	高級傳譯

<b>Translation Technology</b>	TRAN2610	Introduction to Computer-aided Translation	電腦輔助翻譯導論
	TRAN3620	Machine Translation	機器翻譯



## Voices of our Students

選擇翻譯為主修既是出於對語言的熱愛，也出於對世界強烈的探索慾望。在我心中，翻譯不只是輔助交流的手段，更是讓譯者了解世界不同領域的橋樑，通過翻譯我既可以探索浪漫不羈的藝術世界，也可以接觸到務實的商業領域。其中原因十分簡單：要全然領會作者或講者所表達內容，必須對他們身處的專業領域與文化背景有所理解。

自中學起，學習翻譯便一直是我的夢想。擁有悠久歷史的中大翻譯系更是令我心嚮往之。不難想像，收到翻譯系錄取通知時，欣喜激動之情是難以言表的。在過去三年的時光中，師長們授予我們翻譯技巧與雙語間的差異。從翻譯的基礎要素開始，我們逐漸深入到翻譯中的各個細分領域：翻譯研究，筆譯與口譯。與此同時，我們也在學習不同話題與領域的翻譯。在翻譯的學習當中，不斷接觸新的話題新的知識令我明白了終身學習的重要意義。同時學習翻譯也教會我如何進行有效的溝通，這樣的技能在未來職場中亦至關重要。在翻譯系中最令我珍視的是我的師長與同學。同系好友們熱誠翻譯，與他們在課堂上的交流抑或是競爭都在不斷推動我前行。而我最為感激的是學系師長，他們不僅傳授知識，亦關愛學生。每每當我對未來迷茫時，他們都是最好的引路人。

翻譯這門學科一直源源不斷地給予我新的靈感，鼓勵我嘗試新事物。學好翻譯需要廣博的知識，這點我一直牢記於心。因此我亦去不同國家進行交流學習，副修其他學科，通過義工活動了解社區……而這些寶貴經歷都是這門學科帶給我的無價財富。

楊思源（翻譯系四年級）



這段分享，既然是寫給對翻譯感興趣的同學看，也就不囉嗦，來一篇常見問題解答！

問一：翻譯需習多國語言嗎？

答：不需要。課程只是集中教授中英對譯的技巧。當然，翻譯主修課程只需修讀69學分，系內同學往往有剩餘學分修讀外語。

問二：我對翻譯頗有興趣，中、英文水平皆不俗，但算不上優秀，適合選修這科嗎？

答：讀大學，正是增值自己，補全不足的好機會：能力大可慢慢培養，興趣卻難以強求。

問三：Google Translate真可取代人工翻譯嗎？

答：在商言商，機器翻譯要取代人工翻譯，也不是短期的事。美國電影戲名 'The Nun'，台灣譯作「鬼修女」；港譯更是巧妙，翻成「詭修女」。

那份細思妙想，正是機械所不能及。

陳子峰（翻譯系四年級）



翻譯這門學問，博大而精深。即使是基本的中英互譯，也可涵蓋不同的專業知識，例如經濟、科技、政治等，翻譯學生除了要博覽羣書積累知識，更要多留意時事新知，才能翻譯出信達雅的譯文。學系的課程設計亦有助同學打好基礎，本系除了積極開辦不同專業範疇的翻譯課程，更將課程分為不同等級，由淺入深，鼓勵我們學生多作嘗試，發掘興趣及所長。此外，翻譯系的老師們授課風格雖各有不同，卻同樣熱心教學，使我對翻譯的喜愛與日俱增。

楊添恩（2020年畢業生）



+852 3943 1667



+852 2603 7843



Room 127, Leung Kau Kui Building, CUHK



<http://www.cuhk.edu.hk/tra>



[tra@cuhk.edu.hk](mailto:tra@cuhk.edu.hk)



CUHK Translation